

Book Reviews

BUSTOS PLAZA, ALBERTO: *Combinaciones verbonominales y lexicalización*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Band 18. Frankfurt: Peter Lang, 2005. ISBN 3-631-529112. 243 p.

Spanish verb-noun combinations involving verbs frequently known as delexical, support or light verbs are subject to scrutiny by Bustos Plaza in this publication, a product of his doctoral thesis at Carlos III University, Madrid. Representing a niche area of phraseology often overlooked in compilations of phraseological expressions, glossed over in descriptions of collocations, inconsistently treated in dictionary entries, and rarely included in grammars, their importance in the area of translation and language acquisition is undisputable. While many authors have illuminated the cross-linguistic differences between the choice of support verb, indicating the unpredictability in its choice, a characteristic which typifies collocations in general, few authors have treated systematically the types of syntactic constraints which some verb support constructions undergo, such as restrictions in article use, variation in number, and adjectival modification, to name a few. Similarly, few investigations to date have tried systematically to classify verb support constructions on the basis of such syntactic restrictions. Bustos Plaza's work contributes in a timely and appropriate manner not only to establishing the importance of verb support constructions within the wider field of collocational studies, but also in terms of enriching our appreciation of the variety of these structures by proposing a framework of analysis based on different degrees of syntactic restriction.

As the author maintains, studies of these forms generally focus on the presence of a delexical verb, supposedly in stages of grammaticalization, which has the function of conjugating the noun, frequently an abstract, deverbal noun. Bustos Plaza proceeds to present evidence against a case of grammaticalization, favouring instead lexicalization. The author has centred his study on examples which include the verb *dar*, originating from a corpus of twentieth century Spanish novels (details of which appear in the appendix). He does not limit himself to examples of abstract, deverbal nouns as verb complements, and neither does he insist on the existence of a corresponding morphologically and semantically related verb as a defining criterion.

Comprising six chapters, the main content of Bustos' study can be found in chapters two to four. Chapter two provides a welcome and highly informative literature review from a multilingual perspective. Parenthetically, one of the many strengths of Bustos Plaza's work is precisely his familiarity with and his incorporation of research conducted on verb-noun constructions in different languages. This is of particular importance as, while publications on the topic for languages such as Spanish and English may be few, for languages such as German and French, extensive research exists reaching back several decades and, as the author maintains, many findings for these languages are also relevant for Spanish. The literature review is structured, however, not in terms of language groups, but in terms of the different perspectives taken on verb support constructions. Thus we find, early studies on the topic focussed on the characteristics of nominal constructions, that is, a nominal paraphrase with an abstract noun which may alternate with a simple corresponding verb. Among the early studies, the author identifies two representatives from the Prague School as pioneers in the study of so-called 'function verbs', Dubský and Šabršula. The former considers such verbs variants of the corresponding simple verb form, part of a general tendency towards analytical constructions in Spanish, and also attempts to distinguish certain function verb constructions from idioms such as *tomar el pelo*, an aspect with Bustos Plaza also covers in chapter three when discussing combinations such as *dar la lata*. Šabršula takes the perspective that the constructions are composed of a noun contributing semantic content, while the verb is a carrier of grammatical markers. Šabršula investigates the additional semantic content expressed through the noun phrase (e.g. variation in number which may indicate conativity or iterativity), and the function verb (e.g. aspect). An important concept discussed by Šabršula involves internal and external equivalence (*confrontación interna y externa*); the former constituting the equivalence of a function verb phrase with a corresponding verb in the same language (*prendre l'âge / vieillir* in French), while the latter involves linking the function verb phrase with a corresponding verb in another language (*prendre sa source* in French corresponds to *quellen* in German). Further, Šabršula considers the valency pattern of function verb phrases with a discussion of what constitutes the true direct object of constructions such as *donner un coup de pied à quelqu'un* and *faire usage de quelque chose*, as well as outlining other syntactic characteristics that typify the construction. These early discussions on identifying features provide a basis for later investigations

and, indeed, are also reflected in Bustos Plaza's own examination of these constructions in Spanish.

In the German speaking world, extensive literature exists on the study of such verb-noun combinations, known as Funktionsverbgefügen (FVG). Commonly, two types are distinguished, those involving a verb – noun combination (*Auskunft geben*), and those involving a verb and prepositional object (*in Bewegung setzten*). The verbs contribute additional information such as causative (*in Gang bringen*), inchoative (*in Gang kommen*), or passive meanings (*Anwendung finden*). One of the main representatives of the German school, Peter von Polenz, views FVG as constructions in the throes of grammaticalization, evidence of which being the loss of the verb's semantic content, while Helbig speaks of the varying degrees of grammaticalization of the verb and the lexicalization of the combination. German studies on FVG have identified a series of syntactic restraints that characterize this construction and which may also apply to equivalent constructions in other languages.

The perspective of the lexico-grammatical school founded by Maurice Gross, working primarily in French, maintains that the support verb (as it is termed here) 'conjugates' the noun, and contributes aspectual meanings. Alonso Ramos, the main proponent of the lexical grammatical school working in Spanish, bases her investigations on Mel'čuk's Meaning-Text theory. Within this framework, verb support constructions are considered collocations in which the noun selects a verb.

Finally, within the context of Bustos Plaza's literature review, Irsula Pena (1994) and Koike (2001) are among the main proponents of a collocational framework for such noun-verb combinations; the former distinguishes three different groups based, roughly speaking, on the characteristics of the verb: verbs with a figurative meaning, verbs with aspectual meanings, and combinations which have a single verb equivalent. Koike, on the other hand, differentiates between noun-verb combinations with 'general' verbs (e.g. *tomar, hacer, dar, coger*) and those with 'specific' verbs such as *celebrar (aquellarre), cerrar (trato), circular (rumor), clavar (multa)* (to name just a few examples derived from the appendix).

In chapter three, Bustos Plaza introduces his own four-tier classification of verb-noun combinations in Spanish, viewed from a collocational perspective situated between lexis and grammar. Group one comprises combinations of the type *dar un paseo* in which the noun phrase is still the syntactic direct object of the verb; group two embraces verb-noun combinations of the type *dar la lata* in which the noun is used in a figurative sense; examples from group three are characterised by a

noun in singular without a determiner, but which have a variant with determiner belonging to the first group, e.g. *dar orden*; finally, in group four, nouns are devoid of any determiner, e.g. *dar alcance*. For each group, the author discusses the particular characteristics of both the noun phrase and the verb. In terms of the noun phrase, these include the use of determiner, modifiers, variation in number, suffixation, pronominalization, the order of syntactic components, and the possibility of using pseudo cleft constructions. A decreasing scale of syntactic flexibility from group one through to group four is apparent as the discussion proceeds.

The first group (*dar un paseo*) consists of a verb + direct object syntagma in which the noun selects the verb; a general verb such as *hacer*, *poner*, *tener*, *tomar* may be substituted for a specific verb such as *asestar* and *impartir* in expressions such as *impartir una orden* and *asestar golpes*. Such substitutions constitute paradigms: *le dio/ pegó/ arreó/ asestó/ plantó/ soltó/ metió un golpe*, although it must be remembered that the specific verbs can contribute additional aspectual elements. General verbs such as *dar* potentially combine with nouns from broad semantic sets such as that illustrated by Bustos Plaza (*dar* + [a violent physical movement]: *patada*, *paliza*, *puñetazo* etc.) to which new members can potentially be added (i.e. if one were to coin a noun to designate a violent physical movement, one might reasonably expect that it would select the verb *dar*). This characteristic is shared by specific verbs (e.g. *asestar* + *golpe/ hachazo/ cuchillada*), but whereas the general verb may equally easily combine with a different semantic set (e.g. *dar* + [emotion] *alegría/ angustia/ ánimo/ susto/ espantada/ asco*), the specific verb does not generally possess this degree of polysemy.

Perhaps the most interesting member of the four groups involves the second, as this group includes members that appear suspiciously similar to idioms (*coger una mona*, *hacerse un lío*, *hacer una pirula*, *echar un polvo* etc.). Bustos Plaza identifies three characteristics of the noun phrase of this category which, in his view, distance this group from idioms: the possibility of pronominalization (*este tostón me lo llevan durante toda la tarde*); the flexible word order of the verb and noun phrase (*bastante guerra dan los vivos para que nadie se ande atareando con los vivos*); the possibility of pseudo cleft constructions (*es la lata lo que estaban dando a todo el mundo*). In addition, despite the figurative meaning of the noun (e.g. *lata*), this word constitutes a lemma in dictionary entries, and it may also appear with the same figurative meaning in contexts in which the verb *dar* does not appear; additionally, adjectival derivatives of the word with the same meaning may exist

(*latoso, guerrero*). Consequently, Bustos Plaza argues in favour of considering these within the framework of verb-noun combinations.

The characteristics of the third group (*dar orden*) are of a different nature; this group represents examples of more advanced lexicalization as the noun phrase admits none of the syntactic variations that one might expect, and which indeed typify the noun phrases from the first group. Thus, among the examples in group three, we do not find the possibility of variation in number or constituent order, the addition of modifiers, suffixation, pronominalization, or pseudo cleft structures. According to the author, general rather than specific verbs typify this group (with the exception of a few examples featuring specific verbs *surtir efecto, formarse idea*), and the verb may not be substituted by another to form a verb paradigm, a characteristic of group one combinations. The author concludes that examples from group three represent complex lexical units with the noun constituting part of the verbal unit.

The noun phrase of fourth group (*dar alcance*) displays the highest degree of restriction; it appears in singular with no determiner, and does not admit any of the syntactic variations permitted by the first group. The verbs in this group form a limited set of general verbs which, as the author maintains, are intransitive due to the direct object being subsumed into the verbal unit.

Chapter four deals with the question of whether verb-noun combinations constitute incipient examples of grammaticalization or lexicalization, and Bustos Plaza clearly comes out in favour of the latter. The author applies the criteria of Lehmann (1985, 1995) and Diewald (1997) to detect grammaticalization which include degree of phonological / semantic erosion, degree of integration into a paradigm, and possible variation. As Bustos Plaza demonstrates, the examples of verb-noun combinations from group one do not fulfil such criteria, although the question remains whether examples from other groups with a more pronounced degree of syntactic restriction are more likely to respond positively.

Although, as the author concedes, grammaticalization and lexicalization processes may, on occasion, be difficult to distinguish, Bustos Plaza considers three different levels of lexicalization: occasional formations (constructions coined in an ad hoc manner, typical of literature or advertising), institutionalized and, finally, lexicalized formations. The examples from groups three and four represent more advanced stages of lexicalization (lexicalized formations) while examples from group one (*dar un paseo*) are at a more incipient stage (institutionalized formations):

despite no longer representing free combinations, the constituents do still represent a verb – object syntagma. For each stage of the lexicalization process, Bustos Plaza considers a series of qualifying criteria (from Ryder 2000) which he applies to examples from each group.

The fifth chapter addresses the issue of internal and external equivalence (*confrontación interna y externa*). Essentially the question revolves around the level of equivalence between the verb-noun combination and a simple verb, an issue of some importance as this is often held as a key characteristic used to identify these structures. While, as Bustos Plaza maintains, external equivalence refers to the simple existence of an equivalent expression in a foreign language and is not used to identify verb-noun combinations, with respect to internal confrontation, three possibilities exist: a morphological and semantic relationship (*dar un abrazo / abrazar*), a semantic relationship without the morphological connection (*dar clase / enseñar*), and a morphological relationship with no semantic equivalence (*dar friegas / fregar*). The first case is considered the principal form of equivalence, while the second is accepted when there is no morphologically related equivalent verb; the third case, is not accepted by the author as a valid example of equivalence. Other researchers studying German or French have claimed that, even in the first case, the verbs are not necessary fully interchangeable as the meaning is often not entirely identical. Bustos Plaza details contexts in which the exchange of the verb-noun combination for a single verb is not possible due to the difficulties that this creates in the use of, for example, determiners and modifiers (*Piensa dar aprobada general/*Piensa aprobar generalmente*). This suggests that the existence of the two forms provides the speaker with the option of further specification of the noun. Further differences the author provides concern the syntactic roles of the constituents, for example, in *Álvaro da un beso a Raquel* and *Álvaro besa a Raquel* there is a change of the direct object; in the case of *Manual dio ayuda a Daniel* and **Las circunstancias dieron ayuda a Daniel*, we witness restrictions in the selection of the subject. Using the example of *dar alcance* and *alcanzar*, the author also points to the far more restricted range of meanings expressed by the verb-noun combination in comparison to the single verb, as well as the subtle semantic differences existing between their use. Finally the author discusses the aspectual elements of the verb-noun combination absent in the simple verb.

On a final note, in the appendices we find an illustrative compilation of verb-noun combinations with both general and specific

verbs, as well as lists of combinations with the verb *dar* belonging to groups three and four of Bustos Plaza's classification.

Final questions that the reader might have concern the division of general and specific verbs; according to Irsula Pena (1994) there is no clear dividing line between the two groups, but rather the difference is a question of degree. An interesting topic to pursue might be how this transition from general to specific verbs could be described in terms of syntactic restrictions and semantic specialization. Both general and specific verbs are presented in the appendix, and whereas *aquejar +dolor*, *cantar +alabanza*, *profesar +amistad* are more easily identified as specific verbs due to the strong semantic component they retain, other examples such as *correr +riesgo*, *llevar +cuenta*, *levantar +calumnia* possess a lesser degree of semantic motivation. Further, although the author has focussed his attention on the verb *dar* as being representative of the category of general verbs, the reader could benefit from examples (perhaps provided in the appendix) illustrating the extent to which the classifying features of each of the four groups apply to noun-verb combinations with other general verbs.

To conclude, Bustos Plaza has made a rewarding contribution to Spanish language studies, and this book will prove of interest not only to students of Spanish linguistics, but also to those involved in contrastive studies in the areas of lexicology, grammar, and phraseology.

Louisa Buckingham
Sabancı University, Istanbul

OSUNA, FRANCISCO: *Las construcciones de relativo*, Córdoba: Universidad, 2005. ISBN: 84-7801-756-9. 260 págs.

En la *Introducción* (págs. 11-14), explica el autor por qué utiliza la denominación de "construcciones" frente a las más usuales "proposiciones", "oraciones", etc. También expone el punto de vista desde el que va a abordar su estudio, que es la descripción de su función semántica, entendiendo por función semántica la función referencial.

En el capítulo primero (págs. 15-53) expone en qué consiste el valor "relativo" de este tipo de construcciones. Frente a la interpretación más extendida, que consiste en interpretar el término "relativo" con un

cierto valor relacional, considera que sería más adecuado considerarlos relativos porque la referencia de los signos así denominados depende de la propia construcción que encabezan. En este sentido son más relativos que los otros signos en los que la referencia suele venir determinada por la situación comunicativa. Nos ofrece un breve resumen de la interpretación como proposiciones de este tipo de construcciones, interpretación compartida por todas las teorías lingüísticas. Y finalmente, plantea la oposición de función semántica representada por “términos” frente a “proposiciones”, tal como aparece utilizada por algunos filósofos (Russell, Frege, Wittgenstein, Husserl) y por algunas teorías lingüísticas actuales, como la gramática funcional. Considera que, al menos en algunos de sus usos, la función semántica de las construcciones de relativo es la que corresponde a los términos -o a los nombres propios, según la terminología utilizada por G. Frege.

La mayor parte de este capítulo está dedicada a justificar esta interpretación (págs. 32-53), ya que el autor parte del principio de que cualquier tipo de significado, función semántica, que identifiquemos en la descripción debe manifestarse formalmente. Esa justificación atiende, por una parte, a los propios componentes de la construcción de relativo (o de la construcción interrogativa), como es su obligada posición inicial y la diferencia de referencia según que el verbo vaya en indicativo o en subjuntivo; y, por otra parte, atiende a cómo se combina la construcción de relativo con otros elementos que están fuera de ella: la distribución dentro de la oración, la concordancia con el “verbo principal” de las construcciones de relativo en función de sujeto, la combinación con la preposición “a” en función de objeto directo, etc. Sería razonable, entiende F. Osuna, que, si, atendiendo a su función semántica, algunas construcciones de relativo funcionan como términos en los que el relativo sería el núcleo, el análisis sintáctico se hiciera en coherencia con la función semántica e interpretara el relativo como núcleo de la construcción.

El capítulo segundo (págs. 55-70) trata del antecedente, refiriéndose a tres cuestiones relacionadas con este tema. En primer lugar, alude a la idea, expuesta repetidamente por diferentes estudiosos, de que el antecedente es necesario. Esta afirmación quizás se deba a la interpretación, también generalizada, de que las construcciones de relativo son proposiciones adjetivas. En segundo lugar, trata de las diferentes interpretaciones propuestas para el esquema “artículo + que”, esquema que, según F. Osuna, debería ser interpretado como artículo + relativo en todos los casos, independientemente de que esta construcción vaya

precedida de un segmento nominal o no. En tercer lugar, trata de identificar el segmento que funciona como antecedente: frente a la interpretación más extendida (aunque no única), según la cual la construcción de relativo es un adyacente, o un modificador, del núcleo del antecedente, considera que la construcción de relativo, en la medida en que tiene una función semántica designativa, como cualquier otro nominal, suele funcionar como determinante de la designación del antecedente, que no sería sólo el sustantivo, sino todo el segmento nominal que le precede. Admite, como suele decirse, que hay identidad referencial; pero no entre el relativo y el sustantivo, sino entre la construcción de relativo y el segmento que funciona como antecedente, al menos en las consideradas tradicionalmente especificativas o determinativas.

El capítulo tercero (págs. 79-159) está dedicado a las diferentes clases de construcciones de relativo. Como en los demás aspectos tratados, el autor alude al estado de la cuestión ofreciendo una breve síntesis de las diferentes propuestas clasificadoras realizadas desde diferentes puntos de vista teóricos. A continuación trata de las que llama “construcciones de relativo determinantes”, aquellas consideradas tradicionalmente especificativas y que van determinando la referencia del antecedente. Retomando algunos argumentos ya expuestos, considera que son determinantes de la designación del antecedente con identidad referencial: la identidad referencial se explica por el juego de las preposiciones y por la función semántica que, como términos, tienen en estos casos las construcciones de relativo. Su interpretación como proposiciones no permitiría postular identidad referencial entre la construcción de relativo y su antecedente.

Con mayor detalle aparecen descritas las “construcciones de relativo explicativas”, pues, de nuevo partiendo de G. Frege, considera que las llamadas explicativas (excluidas las llamadas apositivas) tienen una función semántica y una estructura sintáctica distinta: son proposiciones y en ellas el segmento que sigue al relativo no funciona como un determinante de la referencia del relativo, es decir, el relativo tiene ya una referencia plenamente determinada. Esta interpretación explicaría algunas de las consideraciones habituales en nuestras gramáticas sobre las explicativas: utilización con antecedente oracional, uso de “el cual” en las explicativas, semejanza con los demostrativos, etc. Las apositivas, en cambio, son también explicativas, pero de carácter ecuativo, pues la construcción de relativo es, en estos casos, un término, con la misma función semántica que el antecedente.

Por último, dedica un apartado a “algunas construcciones especiales”, entre las que incluye las “construcciones ecuacionales”, las “construcciones galicadas”, y las del tipo “lo fuertes que era”, que han sido objeto de especial atención y que suelen incluirse en el estudio de los relativos. Las primeras han despertado gran interés entre los estudiosos y hay coincidencia en considerarlas estructuras de énfasis, aunque hay diferencias en el análisis de la estructura copulativa-ecuacional en que aparecen. Para F. Osuna, ni por su función semántica ni por su estructura sintáctica, difieren de cualquier otra construcción de relativo sin antecedente. Entre las cuestiones debatidas para justificar el énfasis tenemos el segmento que funciona como sujeto; para el autor, el segmento que funciona como sujeto es la construcción de relativo; y esa interpretación explicaría la posición en la que pueden aparecer los dos segmentos unidos por el verbo “ser”. Las segundas, las “construcciones galicadas”, al menos en la mayoría de los ejemplos que suelen manejar los estudiosos, quizás no deberían interpretarse como construcciones de relativo; estaríamos ante un “que” conjunción; y en ellas la proposición introducida por el transpositor funcionaría como sujeto (*Fue en el s. XVIII que se descubrió América*). Finalmente, el tercer tipo, “lo fuertes que eran”, está tratado con mayor minuciosidad: se plantea la función de “lo”, la función de “que” y la aparente falta de concordancia puesta de relieve por los que se han ocupado del tema. Después de aludir a las diferentes interpretaciones propuestas, considera que “lo” es un artículo neutro que nominaliza toda la construcción introducida por el adjetivo (o el adverbio), aunque el adjetivo tiene variación formal para el género y el número, se refiere a cualidades y las cualidades son neutras en nuestra lengua. La variación formal se explicaría porque la cualidad designada mediante el adjetivo nominalizado va adscrita a un referente que puede tener variaciones de género y de número. Asimismo entiende que es preferible interpretar la forma “que” como una conjunción. La construcción en su conjunto debería ser analizada como una construcción nominal en la que el adjetivo (o el adverbio) es el núcleo.

El capítulo cuarto (págs. 161-242) está dedicado al “Paradigma de los relativos”; y en él trata de explicar la función semántica de cada uno de sus miembros. En este estudio dedica especial atención a la forma “que” (págs. 161-201), el relativo más utilizado. Recoge las diferentes interpretaciones propuestas acerca de los tipos de “que” (Bello, Alarcos, J. A. Martínez, S. Gutiérrez, B. Lavandera, J. M. Brucart, A. Di Tullio, etc.) y considera que sólo tenemos dos tipos de que: relativo demostrativo y morfema auxiliar en función de transpositor. Quizás lo más destacable sea

la interpretación como transpositor de algunos usos de “que” considerados frecuentemente como relativos: el “que” de consecutivas y comparativas, el “que” de *Siempre que venía*, entre otros, el “que” de las explicativas del tipo *Los estudiantes, que están intranquilos*, el “que” de *Juan está que muerde*, etc. Los llamados “usos anómalos” del “que” relativo –tanto la ausencia de preposición como la repetición del relativo mediante un clítico– podrían explicarse seguramente si se entiende que el relativo es el núcleo de la construcción.

De manera más abreviada aparecen tratados los otros miembros del paradigma de los relativos. “Quien” es un nominal personal relativo: con este relativo, la búsqueda de un antecedente distorsiona el análisis. “Cual” es un adjetivo demostrativo relativo y, como cualquier adjetivo, puede nominalizarse mediante el artículo. Esta nominalización se produce, como en el caso de los adjetivos léxicos, cuando a partir del contexto es conocida la clase a la que pertenece el referente designado. Esto nos explicaría el uso que hacemos de estas formas en las interrogativas y el hecho de que, en los usos no interrogativos, no puedan aparecer sin antecedente ni en las llamadas ecuacionales, así como la semejanza, reiteradamente puesta de relieve, con los demostrativos. “Cuanto” es un cuantificador no numeral relativo: debido a su significado de cantidad no parece que pueda funcionar como auxiliar ni necesita llevar antecedente; y funcionaría como núcleo de la construcción. “Cuyo” es un adjetivo posesivo relativo: al funcionar siempre como un elemento auxiliar, su función semántica es su función sintáctica. “Donde” es un nominal gramatical con marca semántica, como “aquí” o “allí”, pero relativo: propone que sea interpretado en todos los casos como nominal relativo, núcleo de la construcción que encabeza, incluso en los llamados usos preposicionales. “Cuando” es un nominal gramatical con marca semántica, como “ahora” o “entonces”, pero relativo: señala la dificultad para diferenciar usos nominales de otros posibles usos como auxiliar; y entiende que, lo mismo que en el caso de “donde”, es preferible interpretarlo siempre como núcleo de la construcción. Finalmente, “como” es un adverbio gramatical, como “así”, pero relativo. Expone los diversos usos que los estudiosos suelen atribuirle y considera razonable reducir a dos los usos, o funciones semánticas, de este morfema: como relativo, usado también en las construcciones interrogativas, y como morfema auxiliar, como transpositor, que conceptualiza el segmento al que se le antepone. Quizás esta segunda función nos explicaría los diversos valores que, como conjunción, se le han atribuido.

A modo de síntesis valorativa, destacaríamos, en primer lugar, la aplicación de un punto de vista que pretende explicar las estructuras sintácticas como construcciones semánticas. Este proyecto no es nuevo, pues, según se repite, lo expuso de manera clara G. Frege, pero es un punto de vista poco utilizado. Podríamos considerar que es un ensayo de lingüística inmanente, en la medida en que los significados, las funciones semánticas, no son explicadas a partir de realidades mentales o realidades extralingüísticas, sino a partir de las propias formas lingüísticas. En segundo lugar, destacaríamos la exposición constante, aunque abreviada, del estado de la cuestión de los diferentes aspectos tratados. No podríamos afirmar que está toda la bibliografía sobre el tema; pero sí podemos concluir que es abundante (prueba de ello son las dieciocho páginas que ocupan las “referencias bibliográficas”) y representativa de las diferentes teorías que constituyen el panorama de la lingüística actual.

Juan de Dios Luque Durán
Universidad de Granada

ALMELA SÁNCHEZ, MOISÉS: *From Word to Lexical Units. A Corpus-Driven Account of Collocation and Idiomatic Patterning in English and English-Spanish*. Series: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation Vol. 35. Frankfurt: Peter Lang, 2006. ISBN 3-631-55759-0, 241 p.

This recent work investigates the pattern nature of language and examines the lexicon from the phraseological perspective of a complex lexicon. Comprising seven chapters (with a brief conclusion), the first four summarise established theoretical frameworks of phraseological patterning in lexicology and phraseology, while chapters 5 and 6 present interesting proposals for the identification and classification of language data that constitute idiomatic patterning (IP).

The first chapter considers the place of phraseological patterning in corpus linguistics and lexicography. The author describes the inadequacy of word-centred lexicography to represent units of lexical meaning, as well as the limitations of ‘standard phraseology’ in its handling of the full range of multi-word units of meaning.

Almela Sánchez uses the terms collocation and colligational patterning to describe meaningful combinations ranging from loose collocations to pure idioms. All such combinations are manifestations of IP present “wherever there are semantic features that can be observed for a group of (co-occurring) words but not for the same words in abstraction from the cluster” (p.26). Throughout the work, the author discusses the lexical system within its IP context, thus underscoring the lack of autonomy of lexical meaning.

Clearly favouring corpus linguistics (CL) as a research framework, the author employs three data bases in this study: the Bank of English, the LACELL Corpus (an English/Spanish corpus located at the English Department at the University of Murcia), the *Cumbre* Corpus (a Spanish corpus purchasable from SGEL publishers). The idiomatic patterning of a variety of data drawn from these sources is discussed, although the methodology used is not indicated, an aspect which would no doubt interest readers.

The following chapter accentuates the centrality of the idiom principle in language and espouses a broadened and enriched appreciation of idiomatic language. The author revises our understanding of the idiom principle in terms of frequency, volume, and scope, arguing that IP is more frequent, and that our vocabulary comprises more units of this kind than previously suspected, a claim which logically leads to a revision of the boundaries of IP.

As discussions on meaning in ‘standard phraseology’ are central to the definition of idiomatic language, the author explores this feature in some detail, positing a three-layer analysis: a prosodic, a specialized and a lexemic layer. Taking the example of *strong case*, the prosodic layer constitutes the holistic meaning independent of component boundaries; thus the combination is used to express ‘the process of supporting or rejecting an opinion’, a meaning which cannot be extracted from either word, as the accompanying corpus analysis shows. Specialized meaning refers to the allocation of the meaning ‘facts and arguments’ to one component only, *case*. Finally, the lexemic layer refers to the constant word meaning, the features manifested by the word across its various usages, which in this example would be the feature ‘intensification’ contributed by the component *strong*. The three layers interact to produce the full meaning.

In chapter 3, the author discusses the degree of fixedness of two types of idiomatic language at opposite ends of the traditional phraseological continuum: idioms and collocations, or pure and impure IP,

ascertaining that pure idioms are closer to other types of IP than hitherto claimed. The author refutes the tenet that pure idioms, or ‘small-scale idiomatic patterns’ (SSIP), are non-analysable, and anticipates chapter 6 by alluding to the different types of variation they may undergo. Moreover, the highly specialized meaning of pure idioms is not held to be a feature that distinguishes these from other forms of IP, but rather it is simply equated with highly restricted prosodic meaning.

On the other end of the continuum, the author categorises the, frequently rather vague, definitions of collocations as conforming to one of three types: negative definitions (a collocation is neither a free combination or an idiom), descriptive definitions (prototypical collocations possess a series of characteristics), and derived definitions (collocations are defined as constituting the lexico-syntactic interface). The author subsequently outlines the three conceptualizations of collocations in non-corpus driven models: collocation as lexical function (the Meaning-Text model of Mel’čuk and Žolkovskij, 1970); collocation as a semi-phraseological unit; collocation as a lexical syntagmatic restriction (as recently applied by Bosque in the dictionary *Redes*).

Chapter 4 discusses the Firthian approach of ‘meaning by collocation’; Almela Sánchez suggests this should be superseded by ‘meaning by collocational patterning’, thus involving a shift of the unit of analysis. He argues against the power of context to select particular meanings of a word by using the example of *previous conviction* and *conviction that*, as *previous* could potentially select either the meaning *prejudice* or *criminal record*. In other words, were collocations semantically compositional, this would be an ambiguous combination. The author cites further examples of *take a picture* and *friendly fire* to support the claim that collocations possess meanings as units, and their components are co-selected, i.e. selected as units.

Chapter 5 outlines the structure of the complex lexicon. Unlike mainstream linguistics that reserves idiomatic meaning for descriptions of phraseological combinations, here idiomaticity is viewed as a structural level of language. The author proposes four structuring principles to describe patterns in text.

First, the ‘multilayered distribution of meaning’ consists of the tripartite division discussed earlier of prosodic, specialised, and lexemic meaning. Next, ‘comprehensive actual meaning’ refers to the idiomatic and compositional dimensions and suprasegmental and segmental modes of meaning arising from a textual analysis of language. Thus, chunks of language, the consequence of co-selection as discussed in the preceding

chapter, are viewed as both complex and analysable rather than simply monolithic units. The third principle, ‘graded monosemy’, refines the view of word meaning essentially seen in function of its environment, identifying degrees of autonomous meaning. Finally, the principle of ‘signical complexity’ maintains that the syntagmatic behaviour of individual words is discourse dependent, as can be seen in the fixed order of binomials (*the gap between the rich and poor*) and apparent inconsistencies in nymic relations (*That’s rich/*poor coming from X*).

The author suggests that this revised view of the lexicon has beneficial applications for translators and lexicographers grappling with decisions on meaning and meaning equivalency, although there are no clear examples of how these structuring principles may be applied.

Where chapter 5 outlines the structure of the complex lexicon, chapter 6, ‘Structure of meaningful patterning’, analyses the units comprising the complex lexicon, identifying categories of variations across idiomatic patterning. Almela Sánchez’s contribution in this chapter is to describe flexible and fuzzy patterning by identifying what remains constant, what is variable but to be expected, and what is unpredictable in the manifestation of the pattern.

The author demonstrates how the range of variation permitted across IP may differ, for example, the range possible in *any [class, sort, kind, type] of* is broader than *any number of*. The term ‘realizational proportions’ is used to refer to the number of possible variations manifested in a unit of IP, with a lower the number indicating a more restricted IP unit. Thus, pure idioms are simply those with minimal realizational proportions, while more flexible phraseological patterns represent examples of IP with broader realizational proportions.

Following Sinclair (1998), the author identifies ‘core’, or constant, components of IP such as *put it* in: *let’s put it [this, that, another, the other way] / as X put it / to put it –ly*. The minimal core constitutes the upper rank pattern, while alternate realizations form lower rank patterns. These may also include additional core items required for the recognition of a lower rank pattern, but which are not found in the upper rank pattern, e.g. *to + -ly* are necessary for the recognition of *to put it –ly*.

The different components of any IP may be classified with regard to their ability to modify meaning, their contribution to pattern recognition, and their role in paradigmatic variation. The following is a brief summary of IP component types with examples:

Fixed kernels: do not enter into paradigmatic variation
(*put it*)

Variable kernels: variation is allowed (*nearly / almost died*)

Core modulators: modify meaning (*a [gap, space, interval] of [year, months, weeks, days, hours]*)

Optional modulators: not necessary for the recognition
(*not in: to be not in the nature of X*)

Optional elements: included but do not modify
meaning (e.g. *in in: to be in the nature of X*)

Free variables: virtually unrestricted lists of paradigmatic
variation (e.g. *X in: to be in the nature of X*)

Finally, chapter 7 involves a broad discussion of why the language system comprises a complex lexicon rather than a simplex lexicon.

In summary, the author contributes to our understanding of IP in the following areas in particular: the scope of idiomatic patterning in language (how do we delimit the structures that form part of IP?), the tension between analysability and holistic chunking of IP (what are the fundamental properties of IP?), and the categories of IP (which characteristics are common to all IP and which are specific to certain types of patterning exclusively?).

Louisa Buckingham
Sabanci University, Istanbul

HEINE, ANTJE: *Funktionsverbgefüge in System, Text und korpusbasierter (Lerner) Lexikographie*. Serie: Finnische Beiträge zur Germanistik, Vol. 18. Frankfurt: Peter Lang, 2006. ISBN 978-3-631-55249-0. 270 p.

This book, product of the author's doctoral thesis at the University of Leipzig supervised by Dr. Barbara Wotjak, places *Funktionsverbgefügen* (FVG) within the framework of learner lexicography, and it contributes to our understanding of how data extracted from electronic corpora can be employed in language description. The method proposed is not only relevant to inter- and intra-lingual FVG analysis, but it may also be used to investigate other phraseological combinations.

The author identifies the work of von Polenz (1963) as key to the early linguistic study of FVG in Germany. While initially researchers

were concerned with identifying and describing the characteristics of this structure with a view to distinguishing them from other verb-noun combinations, later investigations in the 70s and 80s moved to a textual analysis of the frequency and communicative contribution of FVG. While contrastive studies have also appeared, the author establishes her specific niche as contributing to learner lexicographic aspects of FVG. With a degree in German as a foreign language, the author is well qualified to discuss German from a learner perspective.

Comprising four main chapters, the book achieves a balance between descriptive, theoretical information (chapters one and two) and concrete application of theory (chapters three and four). Thus, the author provides both a concise overview of the topic, proposes her own defining criteria, and then proceeds to test these criteria by way of an electronic corpus study of selected FVG. This is noteworthy, as previous attempts at definitions and descriptions have been limited principally to introspective approaches. Motivation for this research stems from increasing recognition in recent years of the need for phraseological dictionaries for German and, additionally, improved treatment of phraseology in monolingual learner dictionaries. The author's professed goal is to develop a conceptual framework to guide the elaboration of FVG dictionary entries, either for a FVG or a phraseological dictionary.

Chapter one summarises the characteristics of FVG (24 in total) which have been identified and described in nine principal grammars of German published between 1994 and 2004. The ensuing 'Exkurs' discusses the degree of practical usefulness to the language learner of the approach adopted by each. Finally, the author succinctly presents the key information on FVG from each text in a table, thus facilitating a comparative overview of the perspectives taken by the different publications.

Narrowing down the initial 24 characteristics to six, Heine comments critically on these, describing how they contribute to her own formulation of a definition of FVG. With regard to syntactic structure, Heine limits herself to the following: FVG = FV + pN (*in Anspruch nehmen*) and FV + N (acc) (*Verbreitung finden*). She discards the structure N (nom) + FV (*die Untersuchung erfolgt*) as evidently the noun is the subject and thus cannot be subsumed within the predicate to form a verbal unit. The FV + N (gen) (with verbs such as *sich bedienen, bedürfen*) are omitted as the verbs in this case display neither a high degree of polysemy nor desemantization, but rather have a strong semantic component. The same criteria are used to discount N+FV(dat) combinations (*etwas einer Analyse unterziehen / einer Kontrolle unter-*

legen). Maintaining that both the verb and the noun should demonstrate certain qualifying characteristics, Heine defines FVG as combinations of a function verb (which, as a full verb, frequently denotes movement or change of ownership) combined with a noun (a determiner may or may not appear). Prototypical function verbs include *bringen, finden, gehen, halten, kommen, nehmen, setzen, stehen, stellen, treten* and *ziehen*. The verb expresses aspectual (in Kontakt *treten*), passive (*Verwendung finden*), or causative meaning (*zum Ausdruck bringen*). The noun possesses valence and may be paraphrased by an equivalent simple noun or adjective (*zu Ende bringen / beenden*); it is not used figuratively and appears independent of the FVG structure. The noun-verb combination is one unit and, as such, the noun may not be the object of interrogative structures, nor may it be pronominalized. The FV + N (acc) may not undergo passivization.

A description of FVG should logically distinguish this construction from verb-noun collocations and idiomatic verb phrases, bearing in mind that there are obviously shared aspects and category membership becomes one of degree. Heine critically reviews the literature (reaching back to the 1960s) with respect to the differences between FVG and these closely related structures; focusing on V + pN and V + N (acc) combinations, she analyses the syntactic and semantic characteristics of both verb and noun. Criteria which may be used to distinguish prototypical FVG from verb-noun collocations and free combinations include the following: FVG generally do not permit anaphoric reference (pronominalization), the noun cannot be subject to interrogation, and the structure rejects passivization. Such criteria can be used to disqualify *jdm. Beachtung entgegenbringen / den Betrieb einstellen*, which would be better classified as noun-verb collocations due to the rich semantic content which the verbs, employed in their full sense, display. With respect to idiomatic verb phrases, Heine points to the presence of a figurative noun as a factor that distinguishes these from FVG (*etw auf die Seite legen / etw in Kauf nehmen*), or a noun that does not appear outside of the expression (*jdn. in Misskredit bringen*), whereas examples with a figurative verb constitute borderline cases (*einen Blick auf jdn. werfen*).

Subsequently, Heine seeks to accommodate FVG within the language system, debating whether the structure, being partially synthetic and partially analytic, is better accommodated between verb-noun collocations and idiomatic expressions, or whether it constitutes a subgroup of verb-noun collocations. Arguments exist to support both

options, and Heine concludes by underscoring the close relationship between the three structures.

The chapter closes with a detailed discussion of a recent publication which seeks to refute the existence of FVG by von Pottelberge: *Verbnominale Konstruktionen, Funktionsgefüge: Vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes*. Heine firstly criticises von Pottelberge for not including collocations in his discussion and for the lack of clarity of terminology. In the ensuing discussion of each chapter, Heine succeeds in demonstrating weaknesses in the conceptualization of FVG and a lack of consistency in the criteria guiding his choice of examples.

Chapter two is dedicated to the analysis of the treatment of FVG in learner dictionaries. The author identifies the most important information for a FVG dictionary, both in terms of defining the dictionary conceptually and determining the structure and content of the entries. Heine then proceeds to evaluate the coverage and treatment FVG in *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (LGDaF) and *De Grutyer Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (DGWDaF). While Heine seems to favour the DGWDaF due to the explicit handling of FVG and the clear system of referencing which facilitates the location of target FVG, both dictionaries fail to distinguish FVG from collocations and free combinations consistently, and neither exploits corpora data to guide their language analysis and as a source of examples, preferring instead to rely on intuitive knowledge. Only corpus data can shed light on information concerning the morpho-syntactic structure and restrictions of FVG, possible variants, and semantic and pragmatic aspects.

The topics Heine covers in greater detail include the choice of FVG for learner dictionaries, the choice of lemma, the inclusion of variants, and formulation of examples. Lexicographers may select FVG for dictionary-making purposes in one of two manners. Firstly, a list of FVG may be compiled of those which present semantic and syntactic difficulties to learners of a specific language group, thus leading to a bilingual FVG dictionary; secondly, examples of FVG may be chosen with respect to their relative frequency of appearance in corpora (i.e. relative to the frequency of appearance of each word).

With respect to lemma selection, Heine notes that this depends on whether the purpose of the dictionary is primarily to serve the needs of codification or decodification; whereas an entry under the noun would serve the needs of language production, it is assumed that the learner would search under the verb to decode information, although as the author

concedes, more information is needed on how learners use dictionaries. Further, as verbs in FVG are noted for their series of variants, the question arises as to how these should be ordered in each entry, according to the syntactic structure, alphabetically, or in semantic sets:

In Betrieb gehen / etw (a) in Betrieb halten/nehmen
Unter Anklage / zur Diskussion / in Verbindung / zur Verfügung
stehen
Unter Anklage / Beobachtung / Einfluss stehen; zur Diskussion /
in Verdach / Widerspruch stehen

Subsequently, she describes manners in which semantic and syntactic information, as well as examples illustrating FVG use may be included:

-kommen: *zu etw (d) kommen ~ nach langer Überlegung etw (a)*
haben
 -Beispiel: *zu einem Entschluss / Ergebnis k.; zu einer Einigung*
/Erkenntnis / Lösung k.; zu dem Entschluss/Ergebnis k.; zu einer
Einigung/Erkenntnis/Lösung k.; zu dem Entschluss/Ergebnis
kommen, dass; zu der Überzeugung/Erkenntnis kommen, dass...
 -kommen: *zu einem Ergebnis kommen ~ nach langer*
Überlegung ein Ergebnis haben
 -Beispiel: *Nach stundenlanger Diskussion kam man zu einem*
zufriedenstellenden Ergebnis. Nach reiflicher Überlegung kam
man zu dem Ergebnis, dass der Baubeginn noch einmal
verschoben werden muss.

Chapter three demonstrates in practical terms how corpora studies can be used to illustrate the morphosyntactic, semantic and pragmatic aspects discussed in the previous chapter using the examples of *in Kontakt treten* and *in Kontakt kommen* (chosen for their frequency), as well as the equivalent simple verb *kontaktieren*, from the COSMAS II corpus at the Institute für Deutsche Sprache Mannheim. For each structure, 200 corpus examples are used to extract information on the three aforementioned areas and the expressive potential of each phrase is assessed. This information serves to describe the prototypical structure and use of the expressions, information that proves vital to lexicography. Heine notes that although *kontaktieren* may be regarded as synonymous to *in Kontakt treten*, synonymy does not exist with *in Kontakt kommen*; in this case, the FVG fills a lexical gap.

The results of the analysis of these examples are presented clearly in the form of tables, percentage breakdowns, and illustrative examples. For instance, *in Kontakt kommen* appears more frequently than *in Kontakt treten*; with regard to morphosyntactic characteristics, the latter combines more readily with modal verbs and displays a higher tendency to appear within um-zu infinitive constructions or in the present tense; with respect to their distinguishing semantic characteristics, the agent role of *in Kontakt kommen* admits a more varied range of arguments. The simple verb, on the other hand, appears more frequently in passive structures and in the past tenses. Neither, however, can be linked specifically to a particular text type or register.

Evaluating the process of the corpus research, Heine maintains that the 200 examples extracted proved sufficient to create a description of the prototypical structures of these two FVG, and also to highlight less frequent peculiarities. By comparing the dictionary entries in the previous chapter with corpus data, the author points to morpho-syntactic and semantic deficiencies, based as they are on introspective analysis.

Chapter four returns to the topic of learner dictionaries, with a view to developing concrete proposals for FVG lexicographic descriptions which balance loyalty to linguistic data with practical learner needs.

Heine analyses the treatment given by LGDaF and DGWDaF of the two FVG *in Kontakt treten* and *in Kontakt kommen*, examining both the entry under the verb and the noun, and remarking on the degree to which the dictionaries inform on the morpho-syntactic, semantic and pragmatic characteristics discussed in chapter three. Subsequently, the author develops her own model dictionary entries for the two FVG, with example sentences originate from the corpus. These two models lead to a discussion of FVG lexicographic description and culminate in the elaboration of an 'algorithm', or a catalogue of descriptive criteria, which may be used as a guide to analyse FVG for lexicographic purposes.

In the morphosyntactic section of the algorithm, determiner use, adjective modification, arguments, and morphosyntactic characteristics such as use of modal verb, negation, and tenses; the semantic aspects include the lexical-semantic field to which the noun belongs, aspectual (telic vs. atelic), causative or passive meanings expressed by the verb, the combination of the FVG with particular classes of subjects or objects, semantic restrictions on modifying adjectives, the ability of the FVG to be paraphrased by an equivalent simple verb or adjective (albeit with a potential shift in meaning); pragmatic characteristics include register, code and regional variations. This algorithm is subsequently employed to

identify the characteristics of three FVG: *Anwendung finden*, *in Kontakt kommen*, *in Zweifel ziehen*, the results of which contribute to the formulation of dictionary entries for the three expressions.

Heine's detailed and highly convincing work is of particular value to students and researchers in the fields of phraseology, lexicography, corpus linguistics, contrastive linguistics, and language teaching. Its contributions are manifold: Heine presents a succinct evaluative description of previous work on FVG and, addressing the apparent shortcomings, develops her own clear operational definition which is then tested on corpus data. Further, she persuasively addresses the difficulty of conceiving FVG, verb-noun collocations, and idiomatic verb phrases as discrete categories. Arguably, her greatest contribution involves the elaboration of coherent FVG dictionary entries which both fulfil learner needs and faithfully represent linguistic data originating from a detailed analysis of corpus material. Owing to its practical orientation, the interested reader may use the comprehensive FVG descriptions to develop pedagogical materials (whether for language acquisition purposes or translation studies); further, the analytical framework proposed in this book may be used to investigate other phraseological expressions, or indeed FVG in other languages.

Louisa Buckingham
Sabanci University, Istanbul

MARTÍNEZ DEL CASTILLO, JESÚS: *Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006. ISBN 84-9742-514-6. 223 páginas.

La teoría de Chomsky, que se extiende desde la mitad del siglo XX a nuestros días, parte de posiciones netamente lingüísticas y con el tiempo deriva a posiciones más en consonancia con las ciencias llamadas por Chomsky «ciencias duras» o ciencias positivas o experimentales. La justificación de este cambio, para Chomsky, es, en esencia, la analogía (unificación que él llama, como veremos) que la lingüística tiene que tener con estas últimas ciencias. Para el profesor Martínez del Castillo en el libro que ahora reseñamos este cambio no tiene nada que ver con el objeto de estudio de la lingüística, que no es más que el lenguaje, una realidad, que para Chomsky es innata, objetiva y biológica y para el Prof. Martínez

del Castillo, es la actividad del hablar, decir y conocer. Desde esta posición encontrada en el «objeto de estudio» (p. 17) de la lingüística, el libro representa una discusión doble, sobre lo que es el lenguaje, por un lado, y sobre lo que es la lingüística y la metodología lingüística, por otro. Es una discusión sobre el lenguaje, porque define y describe al lenguaje como la actividad del hablar, decir y conocer en contraposición a la concepción sobre el mismo de Chomsky. Y es una discusión sobre la lingüística y metodología lingüística porque nos dice qué disciplinas deben estudiar el lenguaje y cómo estudiarlo.

El libro consta de 6 capítulos. El capítulo 1 está dedicado a la búsqueda de una realidad sobre la que se constituya y se base lo que llamamos el lenguaje, sobre la cual podamos basar también una teoría científica sobre el mismo. El capítulo 2 hace una presentación de los principios fundamentales de la teoría de Chomsky, extractados del libro de Chomsky 2002. Tras una caracterización interna y externa de la teoría de Chomsky (capítulo 3) y una identificación de los principios estructuradores de dicha teoría (capítulo 4), en el capítulo 5 critica, uno a uno, los principios en los que se basa dicha teoría. Termina con una conclusión sobre lo que es y constituye el lenguaje en el capítulo 6.

El libro se centra en los principios fundamentales de la teoría de Chomsky. Esto lleva consigo el no entrar en la teoría propiamente, sino el analizar y criticar los fundamentos en los que se basa la teoría. De esta manera, su autor no entra a analizar las distintas formulaciones que ha tenido la teoría de Chomsky en el largo período de su vigencia. No interesa hacer una descripción del lenguaje según las distintas formulaciones de la teoría. Tratándose de una realidad múltiple y multiforme como es el lenguaje, una descripción del mismo responde a los principios de los que parte. Interesa, pues, analizar esos principios básicos y ver la adecuación mayor o menor de los mismos a la realidad que estudian, es decir, al lenguaje.

Pero el problema está, no tanto en los principios en sí, sino en la identificación del objeto de estudio sobre el que tratan esos principios. El lenguaje, lo que llamamos lenguaje, no es una realidad en sí misma constatable. Es una abstracción de una actividad humana (p. 19). Los lingüistas se valen de las palabras *lenguaje* o *lengua* para designar una realidad que se da de forma fragmentaria: «no es una realidad dada que pueda comprobarse ni observarse directamente» (p.18), sino que es una realidad que se manifiesta indirectamente. El lenguaje no se da lo que se da, son los innumerables actos lingüísticos (p.22), que revelan la actividad del hablar. Ésta en sí misma revela, a su vez, otra actividad mayor y más

compleja, cual es la actividad del hablar, decir y conocer. La actividad del hablar (Coseriu), es ya de por sí, al igual que las actividades del decir (Ortega y Gasset) y el conocer, una abstracción, puesto que los tres tipos de actividad se dan indisolublemente en los actos lingüísticos. Éstos constituyen la «única realidad con existencia concreta» (p.22). Para hacer ciencia en torno a lo que llamamos lenguaje o lengua, tenemos que determinar la realidad aún superior en donde se dan tanto esos tres tipos de actividad, como los actos lingüísticos o lo que llamamos el lenguaje o la lengua. Todas estas realidades enumeradas (el lenguaje, la lengua, la actividad del hablar, el decir y el conocer y los mismos actos lingüísticos), a las que hemos extraído, es decir, separado o abstraído de donde se dan, no son realidades autónomas (p.23). Se manifiestan en los actos lingüísticos. Y los mismos actos lingüísticos «necesitan del lenguaje, la lengua y el hablar como conceptos para su propia interpretación, y estos conceptos han sido extraídos de los propios actos lingüísticos» (p.23). Para estudiar el lenguaje o la lengua, pues, la primera labor que tenemos que hacer es buscar una realidad segura (p.19), puesto que las realidades enumeradas no son realidades que se den en sí. Tenemos que buscar una realidad incontestable en donde podamos basar toda una teoría (p.24) que se adecue a la naturaleza de lo que estudiamos (p.145). La función de la ciencia es buscar esta realidad incontestable, esta realidad básica o primera, que es la «realidad radical» (Ortega y Gasset, apud Martínez del Castillo, 41), en la que la teoría pueda basarse. «La realidad radical es lo primero en una ciencia y en ella y a partir de ella se ha de desarrollar dicha ciencia» (p.36). La realidad radical de la lingüística, para Martínez del Castillo, es el ser humano en cuanto que es «ser hablante, dicente y cognoscente» (p.32), siendo, así, el lenguaje «la manifestación de la libertad e inteligencia humanas» (p.25).

De esta manera, la lingüística no trata sobre el lenguaje concebido en sí mismo ni sobre el lenguaje concebido como un órgano o facultad del lenguaje (Chomsky 2002, 47, apud Martínez del Castillo, 53), sino sobre algo que se manifiesta en los seres humanos y que revela la naturaleza de los mismos: seres libres y absolutos, por un lado, y limitados e históricos, por otro. El punto de partida de la lingüística no es el lenguaje: «lo que llamamos lenguaje no puede ser el punto de partida de ninguna ciencia. Más bien es el punto de llegada. El punto de partida en el estudio del lenguaje [...] es [...] el ser humano en cuanto que habla, dice y conoce» (p. 40). Y la justificación de todo esto es que «el hombre habla porque tiene algo que decir, y habla y dice porque conoce, porque reacciona creativamente ante el *continuum* informe de lo que le rodea, al que

convierte en cosas y en objetos en su acto creador, libre y absoluto del conocer [...]. Nunca se da un hablar sin un decir, ni nunca hay un decir sin un conocer» (p. 27).

Una visión como ésta del lenguaje exige una revisión del concepto de ciencia. Siguiendo a Ortega y Gasset, el libro reflexiona sobre la ciencia que corresponde al estudio del lenguaje. La ciencia del lenguaje, la lingüística, ha de responder a la doble realidad que determina el ser humano en el lenguaje, a saber: el valor absoluto, es decir, lo creativo del lenguaje, que nos dará una ciencia que estudia «la fundamentación de lo que es el fenómeno lenguaje en todas sus manifestaciones» (p. 40); y el valor histórico, que nos dará la lingüística particular o histórica, la ciencia o ciencias que estudia las lenguas en particular o algún aspecto de las mismas (p. 40). La ciencia de lo absoluto es, necesariamente una ciencia *racional*, es decir, *a priori*. La ciencia o ciencias de lo histórico son ciencias de realidad, ciencias en las que no hay que justificar sus fundamentos y que se rigen por el método *a posteriori* (p. 32). Dentro de la lingüística, son ciencias de realidad, la fonética, fonología, sintaxis, lexicología, entre otras (p. 43).

Estas reflexiones, que aparecen en el capítulo 1, sirven después en el capítulo 5 a la crítica a los principios en los que se basa la teoría de Chomsky. Los principios analizados son los siguientes:

- a) el principio de la infinitud del lenguaje o «the core property of language»
- b) la superación del dualismo cartesiano: la tesis de la emergencia
- c) criterio de la contemporaneidad: el lenguaje dentro de la evolución biológica
- d) el principio de la perfección de la naturaleza
- e) el principio de la inteligibilidad
- f) la unificación
- g) el mecanicismo en Chomsky
- h) el innatismo en Chomsky

Junto a estos principios, el libro critica también

- i) la forma de proceder de Chomsky y
- j) la utilización por parte de Chomsky de términos de la lengua inglesa que son en sí mismos ambiguos, como el término *language* o *brain*.

Las críticas que Martínez del Castillo hace a los principios fundamentales de la teoría de Chomsky son, en cada caso, distintas y responden a lo afirmado en el principio en cuestión. Así, por ejemplo, en el principio de la infinitud del lenguaje el autor afirma que es un principio que no se aplica al lenguaje real, que es el que utilizan los hablantes (p. 113). Distingue lo que es teórico en dicho principio y lo que es real. El principio de la infinitud del lenguaje es una abstracción, que define un sistema y se aplica a un código, no al lenguaje real. Por otro lado, la superación del dualismo cartesiano responde a un falso planteamiento de lo que es un problema metafísico (p. 122), problema que hay que resolver desde la metafísica, no desde la biología, ni las ciencias experimentales. La utilización, por parte de Chomsky, de la tesis de la emergencia no solo no soluciona el problema del dualismo cartesiano, sino que lo complica (p. 122). Y el principio que Martínez del Castillo llama de la contemporaneidad es un principio infundado, basado en las creencias vigentes en un momento dado (cf. 5.3). De esta manera o de forma parecida, el libro analiza uno a uno los principios que ha entresacado de la obra de Chomsky, señalados arriba.

En el análisis referido, se puede decir que Martínez del Castillo critica la concepción implícita sobre el lenguaje reflejada en los mismos. El principio de la contemporaneidad, por ejemplo, lleva implícitas las siguientes concepciones:

- a) el lenguaje es
- b) el lenguaje es una realidad objetiva
- c) el lenguaje existe como ser que es de por sí, es decir, como ser sustantivo, concepto de ser de Parménides.
- d) el lenguaje es biológico
- e) y la naturaleza del lenguaje es la expresión de lo primero que se constata en el mismo. (cf. p.132-133).

Esta concepción sobre el lenguaje como algo, algo que es, algo objetivo, algo que existe en sí y por sí, algo biológico incluso, es para Martínez del Castillo, un encadenamiento de creencias. Como fundamento de dicha serie de creencias está el concepto último de ser sustantivo, de Parménides: el concepto de ser que no necesita de nada más para existir (Descartes, Princ. I, 51, apud Martínez del Castillo, 116), concepto de ser «que hemos heredado de lo griegos, cuya formulación más radical [...] es “el ser es y el no ser no es”» (p. 206-07). En esta creencia primera se fundamentan todas las demás:

«El concepto de ser sustantivo es la primera creencia que subyace a todas las demás [...]. Ésta es implícita al concepto de lenguaje como realidad objetiva. El lenguaje como algo objetivo es el soporte que permite concebir el lenguaje como innato. Concebido el lenguaje como innato, es perfectamente posible aceptar la existencia de la facultad del lenguaje, FL. El concebir el lenguaje como facultad u órgano nos permite concebir el lenguaje como biológico y concebido así el lenguaje, no hay ninguna razón que impida que se conciba la existencia de un módulo específico para su aprendizaje, LAD. De aquí, también y por todo esto, que se acepte con facilidad la tesis de la emergencia. Y así, si las cosas no van bien, se puede aceptar sin dificultad el principio de la perfección de los propios órganos que nos hemos inventado, ya que son realidades que se dan al igual que las piedras» (pág 208).

A modo de conclusión (capítulo 6), Martínez del Castillo reafirma su concepción del lenguaje como *poiesis*, creación misma, nada hecho, sino algo que se hace al hablar (p. 214); como *enérgeia*, es decir, actividad libre, actividad de un sujeto que la crea libremente (Íbidem); como *logos*, la aprehensión del ser (p. 215); y *dínamis*, conocimiento de un sujeto que es en este mundo (Íbidem). Todos estos conceptos sobre el lenguaje han sido desarrollados largamente en la historia de la lingüística por Humboldt y Coseriu, especialmente.

En conclusión, se trata de un libro sobre el lenguaje y la lingüística, un libro que al criticar una concepción sobre el lenguaje, estudia lo que es y constituye lo que llamamos lenguaje y la realidad en la que radica el mismo, y, a la vez, que analiza las condiciones que ha de tener la ciencia que estudie el lenguaje, o lingüística.

Mercedes Guillén Arriaga
Instituto Padre Luis Coloma
 Jerez de la Frontera

PAMIES BERTRÁN, Antonio & RODRÍGUEZ SIMÓN, Francisca: *El lenguaje de los enfermos: metáfora y fraseología en el habla espontánea de los pacientes*. Frankfurt: Peter Lang 2005 (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, Band 29) ISBN: 3-631-54359; 165 pp.

Cette étude constitue sans aucun doute une nouveauté très importante, ne serait-ce que du fait que *le langage des malades* soit une question peu étudiée jusqu'à présent, malgré le développement récent des analyses du discours médical. La communication constitue pour le médecin un obstacle préalable à l'approche des problèmes cliniques proprement dits, car il doit souvent apprendre du malade lui-même quels sont les symptômes soufferts. La façon dont le malade décrit ses sensations peut être linguistiquement "anormale", et même assez déroutante. Les expressions imagées y foisonnent et leur interprétation est loin d'être évidente, même pour un hispaniste chevronné. La communication fonctionne cependant avec succès, dans la plupart des cas, paradoxe qui incite à étudier la question de près.

Les auteurs ont abordé ce sujet après avoir confectionné un corpus de déclarations orales transcrites au pied de la lettre, provenant de 1800 malades de la section d'Urgences de l'Hôpital universitaire de Grenade, qu'ils ont ensuite classées en leur assignant des descripteurs basés, non sur le diagnostic final, mais sur le symptôme tel qu'il est décrit (vécu?) par le patient. Après une brève introduction théorique au langage figuratif en général et une étude de la littérature linguistique et médicale consacrées à la perception subjective de la douleur et de maladie, les auteurs élaborent une sorte de *typologie populaire de la douleur*, qui est aussi d'utilité pratique pour les jeunes médecins, car elle leur permet l'accès à un "langage" que les docteurs expérimentés ont mis des années à déchiffrer.

Chaque construction figurée est analysée et classifiée selon un modèle sémantique de la production phraséologique et métaphorique appliqué antérieurement à d'autres domaines-cible: la théorie des *modèles iconiques et archi-métaphores* (Pamies Bertrán 2002; Iñesta & Pamies 2002). Selon cette approche métalinguistique d'inspiration cognitive, un petit nombre de champs conceptuels générateurs (l'agression, le mouvement, les animaux, etc.) permet de générer plusieurs archétypes figuratifs hiérarchisés. Par exemple, le modèle iconique [ANIMAL] comprend des archi-métaphores telles que LA MALADIE EST UN INSECTE, LA MALADIE EST UN OISEAU, LA MALADIE EST UN CHIEN etc., comme dans l'expression *en la espalda tengo un perro que me duele del riñón derecho pa'bajo*, (p.71) (littéralement "dans le dos j'ai un chien qui me fait mal du rein droit vers le bas). Par contre, le modèle iconique [AGRESSION] comprend des archi-métaphores telles que *la maladie capture*, *la maladie transperce*, *la maladie coupe*, etc. Comme dans l'expression *parece que*

tengo un puñal ahí clavao (p.93) (littéralement "il semble que j'ai un poignard planté là").

Qu'il s'agisse de constructions plus ou moins figées ou plus ou moins "libres" (la frontière est souvent floue), les expressions réelles sont considérées comme des réalisations concrètes de modèles abstraits sous-jacents des niveaux hiérarchiques supérieurs. Les milliers de *métaphores particulières* de ce corpus espagnol correspondraient donc à un petit nombre d'*archi-métaphores* et de *modèles sémantiques* productifs qui seraient communs à la langue générale, ainsi qu'à d'autres langues, voire universels. Ce travail apporte ainsi une vue complémentaire aux travaux sur la sémantique phraséologique, l'une des priorités actuelles de cette prestigieuse collection dirigée par l'hispaniste allemand Gerd Wotjak.

Wenceslao C. Lozano
Université de Grenade

ANNA T. LITOVKINA & WOLFGANG MIEDER: *Old proverbs never die, they just diversify*. Burlington & Veszprém: University of Vermont & Pannonian University OF Veszprém. ISBN 963-9495-82-4; 396 pp.

Dime cómo te parodian y te diré quién eres. Esta es una de las conclusiones que saca el lector acerca de la gran relevancia paremiológica de los llamados *twisted proverbs* o *anti-proverbs*, formas proverbiales intertextuales nacidas de la parodia más o menos maliciosa de un refrán anterior (*Hunger is the best sauce, but it should be taken with something*). Dos de los máximos especialistas del momento, como son la folklorista húngara Anna Tothné Litóvkina y el paremiólogo alemán Wolfgang Mieder, analizan a fondo este fenómeno, desde la autoridad que les confiere, además de su dilatado currículum investigador en este campo, el valioso respaldo empírico de acompañarlo de un gran diccionario de *anti-proverbs* ingleses.

Desde 1999, en que publicaron la primera colección sobre este género (*Twisted Wisdom: modern anti-proverbs*), estos autores han creado un importante corpus doctrinal sobre esta peculiar forma paremiológica, definiendo un concepto y acuñando un término que se han ido imponiendo internacionalmente: alm. *Antispruchwort* (Mieder 1982), ing. *anti-proverb* (Mieder & Litovkina 1999), *антипословица* (Walter & Mokienko 2005). La teoría literaria francesa ya empleaba el término *antiproverbe*, pero con

otro sentido, designando creaciones *ex-nihilo* con forma sentenciosa (p.ej.: *une femme ne revient au foyer que si le séducteur l'abandonne* [J. Giraudoux]) y no la parodia de un refrán anterior, que suele llamarse *proverbe détourné* (Barta 2005), como *pourquoi remettre à demain ce qu'on peu faire la semaine prochaine*. Existen ya algunos diccionarios especializados en este género para el alemán (Mieder 1982; 1985), el húngaro (Litovkina & Vargha 2004; 2005) y el ruso (Walter & Mokienko 2005). En español, un artículo de Luque Durán (2002) abordó por primera vez este fenómeno, al que denomina con otro calco de esta misma palabra: *contrarrefrán*, más adecuado a la terminología paremiológica española, en la que *proverbio* no equivale exactamente al inglés *proverb* (Sevilla Muñoz 1993).

La obra se divide en dos partes, una de ellas es un estudio teórico del fenómeno, abordando diversos aspectos teóricos que, al mismo tiempo, justifican su inclusión en el objeto de la paremiología por medio de la comparación con el refrán tradicional: la contradicción entre paremias, su controvertida veracidad, su ocurrencia en contexto, su variación y alteraciones, su “internacionalización” mediante calcos, etc. Tal precaución no es gratuita, ni mucho menos, ya que se podrían esperar argumentos contrarios a la naturaleza paremiológica de los contrarrefranes, por ser creaciones individuales y con (por ahora) bajo índice de ocurrencias textuales (*tokens*) para una misma unidad (*types*), o porque su función es a veces meramente humorística (*To err is human but to totally fuck things up you need a computer*). Sin embargo, tienen fijación formal, estructura sentenciosa, enuncian una supuesta verdad general y son tan anónimos como los refranes. Por otra parte, muchos refranes “verdaderos” también fueron apotegmas en su origen (p.ej. citas de Jesucristo o de *Don Quijote*), y en algunos casos, son incluso recientes. Así, el propio *Old soldiers never die, they just fade away*, que es el que más formas parodiadas acumula, tiene menos de un siglo: se remonta a la primera guerra mundial, como cita extraída de una canción militar de la época, y que fue realmente popularizada fuera del ámbito castrense por una famosa declaración del general McArthur en 1948 (pp. 15-17).

El hecho de que los contrarrefranes procedan necesariamente de una paremia anterior también sería aplicable a las variantes paremiológicas sin que por ello queden excluidas de dicho campo. El que su contenido sea a menudo la negación del de otro refrán tampoco es exclusivo puesto que abundan en el refranero los refranes de significado diametralmente opuestos, como los que en tantas lenguas ensalzan la prudencia o el ahorro, coexistiendo con otros refranes que ensalzan el atrevimiento y la

prodigalidad. Los contrarrefranes bien se podrían considerar como un tipo más de *variante*, debido a su fuerte dependencia intertextual con respecto a un original cuyo desconocimiento deformaría o incluso impediría la interpretación de la parodia.

Al hacer intervenir el contenido tradicional en la expresión del “moderno” que se le opone, se refuerza incluso la pervivencia del “antiguo” en el acervo ideológico de quienes no la comparten, aunque sólo fuese como punto de referencia pragmática, lo que cohesionando el conjunto de las variantes permitiéndole abarcar incluso ideas opuestas en torno a una misma estructura retórico- conceptual. En última instancia, esta integración dialéctica entre contrarios en el acervo *lingüo-cultural* de una sociedad en rápida evolución ideológica puede estar relacionada con el hecho de que los pocos refranes antiguos que hoy figuran en el mínimo paremiológico del hablante medio hayan generado una gran cantidad de contrarrefranes (*Old soldiers...* tiene nada menos que 79). No sabemos si como causa o como efecto, pero parece una prueba de la sistematicidad del mecanismo: esta misma productividad hace que las variantes se apoyen unas a otras, compensando la ocurrencia relativamente baja que tiene cada una de ellas por separado. Los contrarrefranes de un mismo origen otorgan entre todos un papel organizador central a la forma tradicional parodiada, clave semántica denominador común tanto más necesarios cuanto mayor sea el número de elementos del nuevo paradigma. El estudio inicial examina (cuantitativa y cualitativamente) los temas más tratados por los contrarrefranes y describe con abundantes ejemplos los procedimientos formales de creación anti-proverbial: sustitución léxica, sustitución del primer o segundo elemento de las estructuras bimembres, adición léxica, reinterpretación literal de un(os) componente(s), ambigüedad semántica por polisemia u homonimia, y diversas combinaciones de varios de estos sistemas (*happiness can't buy money*). El gran diccionario que constituye la segunda (y mayor) parte del libro recoge unos 5000 contrarrefranes ingleses, derivados de apenas 580 proverbios tradicionales, dato que por sí sólo parece confirmar la regla general que el ingenioso título del libro ya sugiere. Los contrarrefranes (con sus ocurrencias y fuentes) están agrupados en torno a los refranes tradicionales de los que proceden, y que sirven de entrada por orden alfabético, a lo que se añade un índice de palabras clave, que ayuda a localizarlos sin depender de su comienzo exacto.

Se trata, en resumidas cuentas, de una gran aportación a la paremiológica actual, más allá del campo de la lengua inglesa. Un trabajo

considerable que supo unir lo útil a lo agradable, combinando la sonrisa y el rigor metodológico que caracteriza a estos autores.

Antonio Pamies
Universidad de Granada

GÁBOR, BARNA: *Anti-proverbs*. Acta Ethnographica Hungarica. Vol 52, nº 1, June 2007. Budapest: Akadémiai Kiadó. ISBN: 1216-9803; 288 p.

Poco tiempo después de la publicación del diccionario de los *anti-proverbs* ingleses anteriormente mencionado, el tándem W. Mieder & A.T. Litóvkina, esta vez acompañado por todo un equipo internacional de paremiólogos, también ha publicado un compendio de trabajos específicos sobre los contrarrefranes de distintas lenguas. El propio Wolfgang Mieder presenta un ilustrador trabajo teórico sobre la génesis este tipo de paremias y el lugar que ocupa frente a la tradición (*Anti-proverbs and Mass Communication...*). Harry Walter y Valeriï Mokienko, autores de un diccionario similar para el ruso, presentan asimismo un artículo sobre el tratamiento lexicográfico de los contrarrefranes (*Russkie anti-proslovitsi i ikh leksikograficheskoe opisanie*). Un detallado análisis contrastivo sobre la estructura de los contrarrefranes de cinco lenguas corre a cargo de Anna T. Litóvkina, Péter Barta, Katalin Vargha y Hrisztalina Hrisztova-Gotthard (*Most frequent types of alteration in Anglo-american, German, French, Russian and Hungarian*). Anna T. Litovkina, que poco después había de organizar en Pécs un congreso dedicado al humor en el acervo fraseo-paremiológico, firma junto a Dora Boronkaí un trabajo dedicado al humor en los contrarefranes (*The appreciation of humour in Hungarian anti-proverbs*), y, junto a Katalin Vargha, otro sobre el uso real (comparado) de refranes y contrarrefranes (*Proverb is as proverb does...*). La frontera entre wellerismos y proverbios es objeto de un estudio específico de F. Carson Williams (*Proverbs in welerisms*), al igual que los contrarrefranes basados en la fusión acronímica de dos refranes previos analizada detalladamente por Péter Barta (*quelques caractéristiques des proverbes-valise du français*). Los *proverbe-valise* (*mixing, blending, Kontamination, kontaminátsiya*, la terminología aun es incierta) son algo así como **esp.** *no hay que poner el carro antes de haber matado el oso*, o *en el país de los ciegos las paredes tienen oídos*, una subclase muy peculiar y abundante dentro de los contrarrefranes. El mismo autor también dedica un

estudio al protagonismo de la bebida y de la comida en los contrarrefranes (*La nourriture et la boisson dans les proverbes détournés du français*), que poco tiene que ver con el papel que éstas desempeñan en la paremiología "normal". La dimensión pragmática de los refranes búlgaros parodiados o "desviados" en internet es estudiada por Hrisztalina Hrisztova-Gotthard (*Modifizierte bulgarische Sprichwörter im Lichte der Pragmatik...*) mientras que, también en internet, Stanislaw Prędoła examina los actuales contrarrefranes neerlandeses desde el punto de vista de los juegos de palabras, paronomasias, homonimias y otras figuras sonoras que contribuyen a su aparición y mayor o menor grado de aceptación y lexicalización (*Phonische Mittel bei niederländischen Antisprichworten im internet*). La obra, que concluye con una sección de reseñas con abundante información sobre una docena de novedades paremiológicas, es un excelente complemento del diccionario *Old proverbs...*, que establece un enriquecedor puente entre la praxis lexicográfica y la investigación lexicológica.

Antonio Pamies
Universidad de Granada